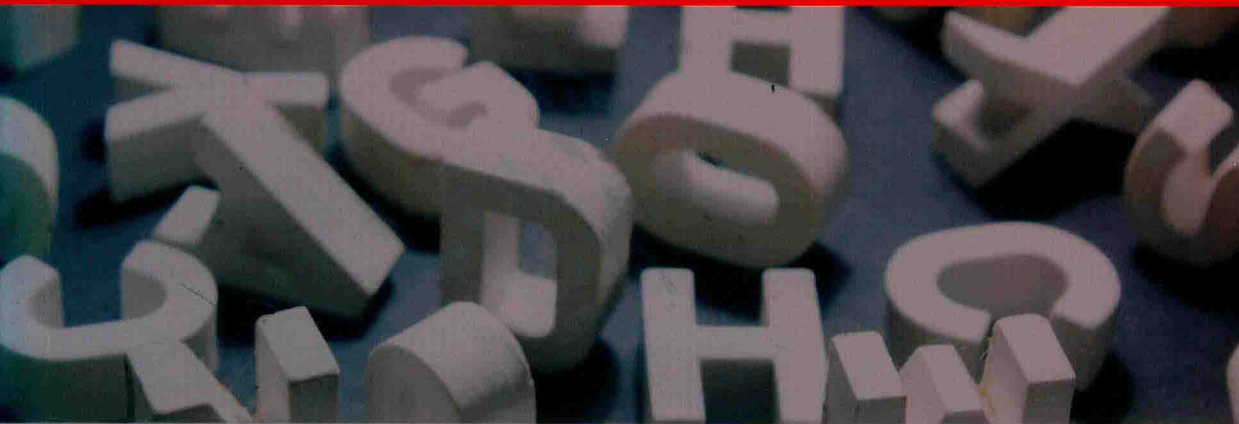


BUSINESS ENGLISH TRANSLATION

商务英语翻译 专题研究

郭 艺 于志学◎编 著



吉林出版集团股份有限公司
全国百佳图书出版单位

【内容简介】本书分为九个专题，即了解商务英语翻译、商务英语基本内容的翻译、商务信函的翻译、商务合同的翻译、商务广告的翻译、商号及商务名片的翻译、商品说明书的翻译、出口单证及信用证的翻译、商务英语口语。全书严格控制了“必须”和“够用”的尺度，强调理论与实践相结合，论述清楚、语言流畅、逻辑性强，选材新颖，整体内容安排灵活。

本书可作为高等院校国际贸易、国际金融、商务管理、国际旅游和英语专业的学习用书，也可作为商务工作者和翻译爱好者的自学参考书。

商务英语翻译专题研究

郭 艺 于志学 编著



吉林出版集团股份有限公司
全国百佳图书出版单位

图书在版编目 (CIP) 数据

商务英语翻译专题研究/郭艺, 于志学编著. —长春: 吉林出版集团股份有限公司, 2018. 4

ISBN 978-7-5581-4894-1

I. ①商… II. ①郭… ②于… III. ①商务—英语—翻译—研究 IV. ①F7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 081930 号

商务英语翻译专题研究

SHANGWU YINGYU FANYI ZHUANTI YANJIU

著 者: 郭 艺 于志学

责任编辑: 宫志伟 陈增玥

封面设计: 明达诺文化

出 版: 吉林出版集团股份有限公司

发 行: 吉林出版集团社科图书有限公司

电 话: 0431-86012745

印 刷: 吉林省长春凯旋印刷厂

开 本: 710 mm×1000 mm 1/16

字 数: 282 千字

印 张: 16

版 次: 2019 年 5 月第 1 版

印 次: 2019 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5581-4894-1

定 价: 65.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

| 前 言 |

在全球化的背景下，国与国之间的商务和贸易合作与竞争也形成全球化的趋势。经济全球化为加快我国经济发展提供了良好的机遇，我国市场吸引了世界 500 强企业，并给国外资金、技术、资源、市场创造了条件，为我国经济结构的优化和升级提供了新的契机。

随着全球经济一体化和我国改革开放的进一步扩大，对外商务和贸易往来持续增长，我国已成为超过日本的全球第二大经济实体。在商务贸易等领域与国际接轨的同时，我国日益频繁的对外商务交往需要各大高校培养出英语基础扎实，同时又精通国际商务的复合型商务英语人才。

本书在编写中严格控制了“必须”和“够用”的尺度，强调理论与实践相结合，论述清楚、语言流畅、逻辑性强，选材新颖，整体内容安排灵活。

在编写过程中，参考了国内有关作者的论著和许多优秀的题材，从中获得了很多的启示，在此向原作者表示诚挚的谢意。

本书可作为高等院校国际贸易、国际金融、商务管理、国际旅游和英语专业的学习用书，也可作为商务工作者和翻译爱好者的自学参考书。由于水平有限，书中不妥之处在所难免，欢迎同行专家和广大读者不吝赐教。

编 者

2018 年 4 月

| 目 录 |

专题一 了解商务英语翻译	1
第一节 商务英语翻译基本概述	1
第二节 影响英汉翻译的因素	12
专题二 商务英语基本内容的翻译	18
第一节 词汇	18
第二节 句式	29
第三节 语篇	42
专题三 商务信函的翻译	45
第一节 关于商务信函	45
第二节 翻译商务信函技巧的介绍	49
第三节 译例赏析	52
专题四 商务合同的翻译	77
第一节 关于商务合同	77
第二节 商务合同特点的介绍	84
第三节 译例赏析	91
专题五 商务广告的翻译	102
第一节 关于商务广告	102
第二节 商务广告语言特点的介绍	105
第三节 译例赏析	115
专题六 商号、商务名片的翻译	128
第一节 商号	128
第二节 商务名片	138
专题七 商品说明书的翻译	146
第一节 关于商品说明书	146

第二节 商品说明书特点的介绍	150
第三节 商品说明书的翻译策略	158
第四节 译例赏析	171
专题八 出口单证、信用证的翻译	186
第一节 关于出口单证和信用证	186
第二节 出口单证和信用证翻译技巧的介绍	188
第三节 译例赏析	214
专题九 商务英语口译	225
第一节 关于商务英语口译	225
第二节 商务英语口译的技巧	235
参考文献	248

专题一 了解商务英语翻译

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完善地重新表达出来的语言活动。随着各民族和国家之间交流的不断加强，翻译的重要性越来越明显。特别是我国改革开放以来，随着国家综合实力的不断增强，我国的翻译事业有了长足的发展。为了更好地促进我国经济的快速发展，关注商务信息的交流与翻译成为了必需。本专题主要探讨商务翻译的一些基础知识。

第一节 商务英语翻译基本概述

中国加入世贸组织之后，在全球化趋势的影响下，跨国商务交流日益频繁。由于不同国家、不同文化之间的交流因语言不同而存在着一定的障碍，大量的商务信息需要通过翻译进行相互间的传递。这些信息包括企业介绍、商业广告、产品宣传、品牌推广、商务会议、招商引资、对外劳务、海外投资、贸易洽谈、合同签订、国际金融、涉外保险、国际运输等。商务英语翻译同其他领域的翻译一样，是一种跨文化交际形式，也涉及语言规律、文化心理、审美情趣和价值取向等方面的因素。那么如何给商务英语翻译下个确切的定义呢？笔者认为，对商务英语翻译的定义可借鉴于对一般意义的翻译进行定义。换句话说，一般意义的翻译定义能够适用于商务英语翻译定义以及其他类型翻译的定义，但同时还要注意到商务英语翻译有不同于其他翻译的一面。

一、翻译的定义

自从翻译活动开始以来，人们就对翻译下过各种定义，不同的翻译家以及不同时期的翻译家对翻译概念的解释也有所不同，这些解释各有千秋，有的比较全面，有的则比较片面。如何给翻译下一个准确的定义，这的确是一个棘手的问题，它受到人们对翻译实践过程的认识的约束。目前国内外对翻译的定义有许多种，下面列举几个比较具有代表性的定义。

(1) 国内翻译家及学者对翻译的定义:

1) 吴献书认为, 翻译是将一种文字之真义全部移至另一种文字而绝不失其风格 and 神韵。

2) 张培基认为, 翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地表达出来的语言活动。

3) 刘宓庆认为, 翻译的实质是语际的意义转换。

4) 王宏印认为, 翻译是以译者为主体, 以语言为转换媒介的创造性思维活动。所谓翻译, 就是把见诸于一种语言的文本用另一种语言准确而完整地再造出来, 使译作获得与原作相当的文献价值或文学价值。

(2) 国外翻译家及学者对翻译的定义:

1) 泰特勒认为, 好的翻译应该是把原作的长处完全地移注到另一种语言, 以使译入语所属国家的本地人能明白地领悟、强烈地感受, 如同使用原作语言的人所领悟、所感受一样。

2) 奈达认为, 翻译就是在译入语中再现与原语的信息最贴切的自然对等物, 首先是就意义而言, 其次是就文体而言。

3) 纽马克认为, 通常 (虽然不能说总是如此), 翻译就是把一个文本的意义按原作者所意想的方式移入另一种文字。

4) 威尔斯认为, 翻译是一种语际信息传递过程, 这一过程具有单向性和不可逆性。

5) 安娜·利洛娃认为, 翻译作为一种过程, 是一种口头和笔头活动, 其目的在于把存在于一种语言的口说的或书面的话语 (作品) 用另一种语言再现出来, 并保持原话 (原文) 内容基本不变。作为翻译的结果, 译作是原文的类似物。

在各种各样的翻译定义中, 美国翻译理论家奈达的定义很好地说明了翻译活动的实质。奈达的定义有三个优点。第一, 它明确说明了要翻译的东西是什么, 即信息, 重在内容, 其次是形式; 第二, 它表明语言文化上的差异决定着源语文本与译入语文本只能做到相对的对等, 即“动态对等” (dynamic equivalence); 第三, 它考虑到了译文的可接受性。

二、翻译的目的和任务

我们这个世界有近三千种语言, 其中使用相当广泛的有十几种, 这给使用不同语言的人们带来很大的不便, 他们彼此之间进行信息交流时会遇到很多麻烦。解决这一难题最有效的手段就是翻译。使用不同语言的国家和地区每天都有大量的政治、外交、经济、商业、科学、技术、文学、艺术、军事、体育、

娱乐等方面的信息要进行交流,正确无误地利用语言这一工具来圆满地完成信息的交流,使国家乃至整个世界向着更高的文明发展,这就是翻译的目的。

我国的翻译工作已有两千多年的历史,先后共出现了四次翻译高潮,第一次为东汉至唐朝时期的佛经翻译。当时的佛经翻译主要属于民间个人性质,没有形成一种社会风气。代表人物有安世高等,他们先后翻译了百余部佛经。其中,堪称大翻译家的竺法护一人就翻译了 170 多部佛经著作,对于佛法的流传做出了巨大贡献。不过他们其中的一些译文文字生硬难懂,应该说翻译史上争论不休的直译与意译问题在那时已经开始出现。到了唐代,玄奘出使天竺国,回国后翻译了 657 部佛经,标志着我国古代的翻译事业已经发展到了顶峰。第二次翻译高潮为明清至五四时期的西学翻译,以徐光启、严复、鲁迅为代表的翻译家通过翻译将外国的科学、文学、哲学等进步思想和艺术介绍给国人。第三次翻译高潮出现在新中国成立初期,翻译从此有了更强的组织性,翻译质量也大大提高。目前正在掀起第四次高潮。翻译的数量、形式和内容远远超过了以往任何时期,这个时期翻译任务的中心发生转移。我们除了继续进行外译中,还进行了大量的中译外,通过大量地翻译我国典籍著作,开始向西方介绍中国文化。在全球化的今天,文化已经不仅仅属于某个特定地区,而是属于全人类。

希望使用本书的师生和各位读者在掌握汉英两种语言的基础上,在一定翻译理论的指导下,结合不断的翻译实践,在实践中学习各种技巧,提高翻译水平。

三、翻译的标准

(一) 翻译标准概说

翻译标准是长期以来各派争论的焦点之一,在这个问题上可以说是各抒己见,百家争鸣。早在汉朝和唐朝,就有“文”与“质”之争。主张“文”的一派强调翻译的修辞和通顺,即翻译的可读性。主张“质”的一派则强调翻译的不增不减,强调翻译的忠实性。这实际上是意译与直译之争。然而,“文”与“质”作为翻译标准都是片面的。

我国比较全面的翻译标准是由清代翻译家严复于 1898 年提出的。他在翻译了《天演论》之后对翻译进行了总结,认为优秀的译文应该做到“信”“达”“雅”,即忠实于原著,译文流畅,文字典雅。当然,后人对严复的“雅”字有异议,认为文字典雅的原文理应把它译得文字典雅,如果把文字并不典雅的原文硬是处理成典雅的译文,这同“信”是背道而驰的。比如美国文学作品中俚语大多不规范,如果把这样的文字译得极其典雅优美,虽然从文学角度上讲达

到了美，但从翻译角度讲没有做到忠实于原文，也不能准确反映原文的真实目的。如果汉语译文把美国黑人的语言描绘得如此优美，那么就根本看不出他们没有受过良好教育和社会地位的低下。于是，后来的翻译理论家们给严复的“雅”换入了新的内容：保持原文的风格。原文雅，译文也就雅；原文不雅，译文也不雅。

1932年，林语堂提出了翻译的三个标准，即“忠实标准”“通顺标准”“美好标准”。他的关于翻译的三重标准与严复的翻译三标准大体一致。

1951年，傅雷提出了文学翻译的“传神”论，认为翻译的最低标准是译文同原文在内容上一致，也叫“意似”；翻译的高标准是译文同原文在形式上和精神上同时一致，也叫“形似”和“神似”。但由于文化的差别，“形似”和“神似”在翻译中很难同时兼顾。当发生矛盾时，译者一般侧重“形似”，而舍弃“神似”，而“神似”则比“形似”更能突出主题、渲染气氛。因此，当“神似”和“形似”不能兼顾时，我们应大胆地摆脱原文形式，追求译文与原文的“神似”。

1964年，钱钟书先生提出了翻译的“化境”之说，认为文学翻译的最高标准是“化”。把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得入于“化境”。“化境”之说是“传神”论的进一步发展。所谓“化境”，就是原作向译文的文字形式虽然换了，而原文的思想、感情、风格、神韵都原原本本地化到了译文的境界里了，丝毫不留下翻译的痕迹，读译作就完全像在读原作。

我国著名诗词翻译家许渊冲先生提出了古诗词翻译的“三美”论，即“意美、音美、形美”，认为保持原诗的意美是最重要的和最根本的，音美次之，形美又次之。“三美”论是汉语古诗英译的最高标准。

我国著名英语教授汪榕培先生经过多年的翻译实践和研究，提出了“传神达意”的诗歌翻译标准，其基本思想是：第一，“传神”就是传达原作的精神，包括形式（form）、语气（tone）、意象（image）、修辞（figure of speech）等；“达意”就是表达原作的意义，尤其是深层意义（deep meaning），尽量照顾表层意义（surface meaning）。第二，“传神达意”这四个字不是并列结构，或者说“传神”和“达意”不是并重的，而是偏正结构，也就是说，“传神”是“达意”的状语，即“传神地达意”。

18世纪末，英国著名学者泰特勒提出了翻译中的三项基本原则：一是译文应完全复写出原作的思想；二是译文的风格和笔调应与原文的性质相同；三是译文应和原作同样流畅。

美国翻译理论家奈达提出了“功能对等论”，它包括“动态对等”（dy-

dynamic equivalence) 和“形式对等”(formal equivalence) 论,“对等论”强调读者反映,也就是译文读者对译文所产生的反应与原文读者对原文所做出的反应基本一致。这里的“对等”不是绝对的,“对等”确有等同的意思,也就是“相当于”之意。“对等”虽无“丝丝入扣”的精确,但毕竟强调的是尽可能地与原文“对上”,不是形式对等,便是动态对等,即功能对等。笔者赞同国内少数学者的观点,将奈达的“dynamic equivalence”和“formal equivalence”译成“力度相当”和“形式相当”更为贴切。

(二) 商务英语翻译标准

商务英语(Business English), Jones & Alexander (1994) 称之为“English for business”或“English used in business contexts”。商务英语“是商务环境中应用的英语……也就是已在从事或将要从事商务行业的专业人才所学习或应用的专门用途英语”。它不是一种独立的语言,是英语的一种社会功能变体,或者说,它是一种包含了各种商务活动内容,适合商务需要的英语。在当今世界,国际间的商贸往来越来越频繁,国际经济贸易越来越趋于全球化、一体化。在经济贸易全球化和一体化进程中,英语的重要地位将越发显现出来。“全世界 16 亿以英语为第一语言、第二语言或外语的人群中,几乎 90% 的人每天都在与商贸英语打交道”。“人们在进行国际贸易、招商引资、技术引进等商务活动中,或在办理国际金融、对外劳务承包与合同、涉外保险、国际旅游、国际运输等商务事务时所使用的英语就是商务英语”。

英国学者尼克·布里格尔(Nick Brieger)认为,商务英语还应包括语言知识、沟通技巧、专业知识、管理技能以及文化背景等核心内容。由此可见,商务英语实质上就是商务活动与英语语言的结合体,它具有专业性、规范性、简明性、具体性、准确性、完整性等特点,其主要功能有信息功能(to inform)、沟通功能(to communicate)及说服功能(to persuade)等。

翻译标准不仅是一个理论问题,也是一个实践问题。翻译活动是动态的、变化的。因此,当人们对一系列标准有了认可后,由于时间与实践方面的变化,先前认可的标准已时过境迁,新的翻译活动潮流已要求以新的标准来进行衡量。所以说,翻译活动是动态的,翻译标准也是动态的。刘宓庆先生对此曾论述如下:近百年来,“我国译坛虽然大体仍以‘信达雅’为译事楷模,但随着历史的发展,‘三难’之说的内涵迭变,对译作的品评标准也因各个历史阶段价值观之不同而演进变化。因此,我们既不能将翻译理论看成流变不定、莫衷一是的权宜之议,也不能将翻译原则、翻译标准及方法论等等看成一成不变、恒定守常的条条框框。”

因此,我们认为,商务英语翻译的标准是“内容忠实,语言统一,文体对

等”，即通过翻译，译文必须做到“忠实、统一、对等”。忠实，即译文所传递的信息内容应当与原文所传递的信息内容保持一致；统一，即译文中的专业术语、概念等必须与原文一致，不得随意改变；对等，即译文的文体应与原文的文体相符，译文的语言和行文方式也应符合原文的语言特征和行文方式。

例如：Discrepancy fee for USD 100, 00 or its equivalence is for account of beneficiary and will be deducted from the proceeds if the documents are presented with discrepancies.

原译：如果提交差异性的文件，就扣除 100 美元或者相等的费用，并由收益者账户自行负责。

评析：原译的主要问题是专业术语、概念等的译名与信用证行业用语中的统一表述不一致，易产生歧义。本句中 discrepancy 为专业术语，其准确含义应为“不符点”，是指信用证项下递交的单据与信用证所规定的单据之间或各单据之间存在着不一致现象。而原译将其译为“差异”，尽管与“不符点”意思相近，但缺乏专业性与规范性。同理，在信用证业务中，beneficiary 统称为“受益人”，实指卖方或出口方；而 documents 则为“单据”，意指一整套装船单据。另外，译文的语言和行文方式与原文略有出入。

改译：如果递交不符点单据，将扣除 100 美元或同等金额的不符点费用，由受益人承担。

改译的译文内容信息忠实于原文，文体与语言特征对等，译文中的专业术语、概念等与原文一致，成功地再现了原文应有的功能。

四、翻译问题研究

翻译本身是以实践为基础的一门学问或学科。翻译既是科学，也是艺术，又是技能。翻译学，英文叫 Translatology 或者 Translation Studies。西方系统的、现代意义上的翻译研究起步较早，有很多翻译家和语言学家在长期从事这方面的研究，出版了很多翻译理论著作，各抒己见，百家争鸣。有趣的是，西方的翻译理论家所提出的翻译理论中使用了许多翻译学术语，一方面他们使用了某些不同的术语表达相同或相似内容，另一方面他们使用相同的术语表达了不同的内容。当然也有一些理论家独创一些术语以区别于他人。这些术语代表着不同派别的理论思想，反映出西方各翻译理论家对翻译的看法，这些理论和看法对我们研究翻译和从事翻译实践工作有一定的指导作用。

中国在翻译理论领域的研究起步较晚，但是就翻译人数和所翻译的作品数目而言，中国的确堪称翻译大国。但在中国翻译界，存在一个大问题，即翻译实践和翻译理论的关系一直没有得到满意的处理，理论研究和实践往往脱节。

从事翻译理论研究的人往往不搞翻译实践，而搞翻译实践的人又对理论研究得不多。搞理论研究的人写的文章往往理论性过强，搞实践的人读不懂。在翻译界重视实践的超过重视理论的，从事具体翻译实践的人占绝大多数。但这并不影响我们学习理论。笔者认为通过一定的实践后，译者应再回过头从事理论学习，并通过理论学习对翻译的认识产生升华。理论来源于实践，又反过来为实践服务。任何东西都是复杂的，翻译也是如此。

由于翻译学是一门相对年轻的学科，在强调跨学科研究、学科交叉的今天，很多翻译理论涉及其他相关学科，如哲学、语言学、文化学和文学理论等。奈达在语言学家乔姆斯基（Chomsky）的“surface structure”和“deep structure”的基础上提出了“对等论”（equivalence），从社会、文化角度出发，把译文的“读者反映”放在首位。“对等论”包括“形式对等”（formal equivalence）和“动态对等”（dynamic equivalence）。“对等论”在很长时间内成了西方翻译理论的核心概念。长期以来，国内很多书籍和文章在提及 equivalence 时都把它说成是“对等”。对“等”的理解成为一个关键问题。汉语词典（外语教学与研究出版社，2002年第1版）给“对等”下的定义是“同等；相等”。《牛津大学英语词典》（上海译文出版社，2005年7月第1版）对 equivalence 的解释是：being equal in value, amount, function, etc. 《蓝登书屋韦氏英汉大学词典》（中国商务印书馆，1997年引进版）对 equivalence 的解释是：（价值、力量、重要性的）相等，相当。这里的“相当”，则说明对等只是相对而言，奈达采用的“形式对等”和“动态对等”等术语，间接说明了对等只能是相对的。如前所述，笔者赞同这两个概念应该更准确地翻译成“形式相当”和“力度相当”。

“形式相当”侧重于在将源语翻译成译入语时源语文本的形式特征保持不变。但这做起来有时并不容易，译文往往打折扣，不能完全再现原来的形式。以我国古典诗歌翻译为例，古诗分五言绝句和七言绝句，每首诗多半由四行组成，而且最后一个字韵母相同。一旦翻译成英文，很难在形式上保留汉诗的特点，况且由于英文句子有时比汉语长，汉语一行诗七个字变成英文时常常超过七个词，一行诗往往变成英文的两行，翻译后诗歌的韵律也往往发生变化，多数译者采取英语诗歌韵律特点。另一方面，汉诗主语一般隐去，英译后主语显现。这样即使原文和译文都是诗的形式，也不是百分之百对等。我们以李白的《下江陵》为例来说明这个问题。请看李白的《下江陵》原文：朝辞白帝彩云间，千里江陵一日还。两岸猿声啼不住，轻舟已过万重山。这是一首写景的七言绝句诗，意思是说：清晨，我告别高入云霄的白帝城；江陵虽远在千里，船行只需一日的时

万重青山。唐肃宗乾元二年（公元 759 年），诗人流放夜郎，行至白帝遇赦，乘舟东还江陵时作此诗。诗意在描摹自白帝至江陵一段长江，水流湍急，舟行若飞的情况。首句写白帝城之高；二句写江陵路遥，舟行迅速；三句以山影猿声烘托行舟飞进；四句写行舟轻如无物，点明水势如泻。全诗锋棱挺拔，一泻直下，快船快意，令人神远。请看李白《下江陵》的几个不同英文译法（这里隐去译者）：

译文①

Leaving Baidi on high at dawn
Among the clouds in blaze gay,
A thousand li to Jiangling City
I sped within a day.
Unceasingly the gibbons screeched
On both banks of the river,
As my light skiff shot through the folds
Of mounts ten thousand with a whirr.

译文②

At dawn I left the walled city of White King,
Towering among the many-coloured clouds;
And came down stream in a day
One thousand li to Jiangling.
The screams of monkeys on either bank
Had scarcely ceased echoing in my ear
When my skiff had left behind it
Ten thousand ranges of hills.

译文③

Leaving at dawn the White Emperor crowned with cloud,
I've sailed a thousand li through canyons in a day.
With monkey's sad adieus the riverbanks are loud,
My skiff has left ten thousand mountains far away.

译文④

From White Emperor Town in rosy clouds I leave at morn,
Down for Jiang Ling thousand miles away I reach in a day.
Along the Yangzi River comes the continuous apes' moan;
Unawares. my wherry's flown o'er lofty mountains in brisk way.

译文⑤

In the morning I leave Po Ti perched in the clouds.
 The thousand Li to Chiang—ling are compressed to a day,
 Before the wailing of the apes on both banks ceases,
 The light boat has left behind unending mountains.

译文⑥

At dawn we leave White King, its clouds all colored,
 For passage to Kiang-ling in one sun circuit;
 While both banks gibbons cry calls still unceasing.
 Our light boat has gone by many fold mountains.

译文⑦

At dawn amid colored clouds I left White Emperor City:
 A thousand miles to Chiang Ling I was there in a day!
 Chattering monkeys on the cliffs, no end to their bawling.
 So the light boat slipped past the ten thousand mountains.

译文⑧

In the bright dawn clouds I left Baidicheng,
 A thousand li to Jiangling only takes a day.
 I hear the incessant cry of monkeys from the banks,
 My light barge has passed countless folds of hills.

译文⑨

I bade farewell to Baidi's radiant clouds at dawn.
 The rapids speed me back a thousand li a day.
 While monkey cries on both banks linger in my ear,
 My skiff has lightly rounded by ten thousand peaks.

译文⑩

From the walls of Baidi high in the coloured dawn
 To Jiangling by night-fall is three hundred miles,
 Yet monkeys are still calling on both banks behind me
 To my boat these ten thousand mountains away.

就形式而言, 译文①和②前后均使用了八行, 虽然也是诗, 但是由原来的四行变成了八行, 译文与原文有一定差距; 译文③至⑩与原文形式一样, 都是四行, 但是又无法在每行的字数上完全一样。就韵律而言, 译文③和④采用了韵律, 但是韵律的形式与原文不一致, 译文⑤至⑩均没有采用韵律形式, 与原

诗的形式不一致,不符合英诗的特点。

“力度相当”旨在实现在翻译过程中将源语文本所表达的信息转移到译入语文本,使译入语受众产生与源语受众基本一致的反应。这一理论强调的是在翻译过程中传递的重点是源语文本的内容、内涵、语气、作用和思想等,译文文本的形式是次要的。这种方法所产生的译文文本要经过三个过程,分析、转移、重组。翻译的目的更加注重符合译入语的文化。有时源语文本字面上没有显现其内涵,或者源语文本与译入语文本因文化差异转换比较困难时,借助奈达的“力度相当”理论恰好能够解决这样的问题。如汉语里形容貌美女子往往用“沉鱼落雁之容,闭月羞花之貌”来描述,“鱼、雁、月、花”,着实让人目眩。由吴光华主编的由上海交通大学出版社1993年出版的《汉英大词典》对“沉鱼落雁之容”的翻译是:a beautiful face which causes fish to sink and birds to alight;对“闭月羞花之貌”的翻译是:be so beautiful that the moon hides her face and the flowers blush; for shame at sight of her。汉语里的“鱼”和“雁”代表的意象,在目的语里虽然有对应的词,但在含义上无法和美貌产生联系。中文属于高语境文化,而西方文化是一种低语境文化。汉语里“鱼”和“雁”文化负荷过重,汉语文化的夸张,恐怕难以被目的语文化接受,这涉及如何正视并处理文化的不可译问题。英文中有很多说法能够基本达到传递中文内涵的效果,比如:“She possesses an excess of beauty.”,“Her beauty effaced everything I have seen.”,“She is a stunning beauty.”等,这些表达法都没有考虑中文的对偶形式,也不考虑汉语的比喻。

在西方翻译界,equivalence是个颇具争议的概念。霍姆斯认为没有严格意义上的“文本对等”(textual equivalence),只有“对应”(correspondence)或“匹配”(matching)。他否定equivalence这个概念,认为在源语和译入语中不存在真正的同义词。其实他混淆了两个不尽相同的概念:equivalence和correspondence或matching。equivalence是直接的对等,而correspondence或matching是在目的语里没有或找不到equivalence时,为了解决“不可译”的问题所采取的一种翻译策略。巴斯内特指出,完全的equivalence是不可能的。雅各布逊也指出完全的对应是不可能的,源语总有许多不可传递的成分,基本意义虽传达到了,“内涵意义”和“外延意义”则丧失了,所以翻译中允许创造性的改动。

另一个引起翻译界争议的问题是“异化”(foreignization或foreignized translation)和“归化”(domestication, domesticated translation或adaptation)。这两种术语是由德国学者施莱尔马赫于1813年提出的以作者为中心和以读者为中心的翻译思想。“异化”就是以源语或源语文化为导向,或者说以

“译者为中心”，目的是使读者能感受到异国情调。“归化”以译入语或译入语文化为导，或者说以“以读者为中心”。在对待翻译中如何处理文化差异的问题上，中外译界内部在理论和实践方面或在宏观和微观上均产生了分歧。在西方，韦努蒂可以说是异化的代表人物；奈达可以说是归化的代表人物，但也有一些译者并不完全认同，因为不少“异化”译文比“归化”译文更能做到与原文“最切近的自然对等”。“异化派”旨在求异，不太考虑译文读者，而“归化派”则考虑译文读者的感受。任何一种绝对的译法，即彻底的“归化”或彻底的“异化”，都是不可取的，必须考虑“归化度”和“异化度”的问题。还须指出的是：“归化”和“异化”具有保守性和超越性之特点。因为前者是用目的语的语言、文化等来同化源语文本，并再现异国文化，而后者在保留一定程度的可读性的基础上，则尽可能选择、引进、保存异国风情、文化、价值观、语言特色等，从而影响译入语国家的文化。例如美国人在反恐问题上总讲这样一句话，“You may run, but you can never hide.”按照异化方法，此句可以分别译成“你可以跑，但你永远无法藏身。”“你可以逃亡，但你永远无法把自己藏起来。”“你们可以逃亡，但躲是躲不掉的。”“你可以四处逃窜，但你永远无法藏身。”如果按照归化方法，则可以分别译成“你躲过今日，躲不过明日。”“你躲得过初一，躲不过十五。”“癞蛤蟆躲端午，躲了初一，躲不过十五。”“你无论如何也逃不脱如来佛的手掌心。”“你跑得了和尚跑不了庙。”“不管你怎么逃，天网恢恢，疏而不漏。”等。从中可以看出，异化译法产生的译文语言有些平淡，但表达的意思比较直观，通俗易懂，适用于某些场合，例如同传和交传。而归化法中由于创造性地使用传统的中国俗语，使得译文增加了中国色彩，有的中国色彩更浓了一点，其寓意甚至超出了原文。具体哪一种归化译法更合适则取决于不同场合。

在国内翻译界和其他学界，译者和学者对“异化”和“归化”各抒己见，有的赞同，有的反对，也有的取中立态度。其实，中国的翻译家使用归化和异化的概念似乎更早。鲁迅既主张“洋化”，又关注读者，是一个典型的直译派。他不赞成外国文学作品翻译的“中国化”即归化，坚持“宁信不顺”，他的译著读起来文字多半生硬。当然，鲁迅也没有完全坚持他的原则，比如他批评将 the Milky Way 译为“牛奶路”。

关于 Milky Way 的不同译法足以说明异化与归化或直译与意译孰优孰劣。在中国人看来，Milky Way 就是“银河”，对于一般人来说这毫无疑问。但是如果从翻译角度来看，这就出现了归化与异化的争议。如何正确理解和看待 Milky Way 的不同译法和看法有利于提高我们的理论素养，提高翻译水平。首先须指出的是，对 Milky Way 该怎么译，在翻译界内是“当局者迷”，而在译